

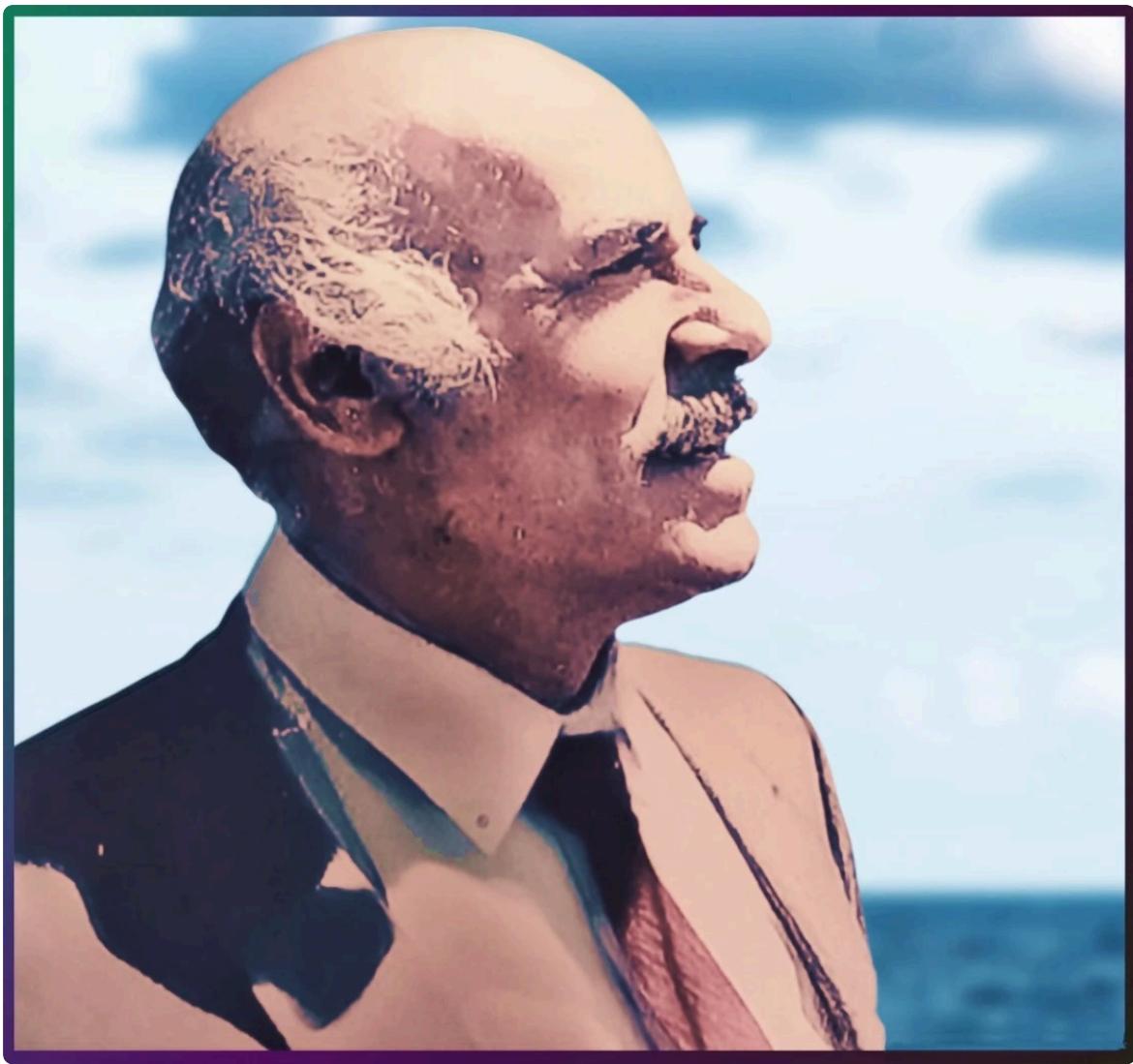
Mientras los bárbaros danzan

10.12.2025

Para recordar los cien años del poeta palestino Juan Yaser

Gabriel Abalos

La comunidad árabe de Córdoba ha recordado este año al escritor, poeta, traductor y referente de la causa palestina **Juan Yaser**, quien se exilió en la Argentina y residió en Córdoba durante casi cuarenta y cinco años. En este 2025 del que nos despedimos, se cumplieron cien años de su nacimiento. El año próximo se recordarán los treinta años transcurridos desde su muerte.



Ha sido homenajeada su memoria hace muy poco, mediados de noviembre, al realizarse el VII Encuentro de Poesía Árabe, que lo tuvo en el centro de su dedicatoria, y versos suyos fueron recitados, entre los de otros poetas palestinos, en la Sociedad Sirio Libanesa de Córdoba.

El aporte de Yaser a las letras, mediante su escritura poética, sus trabajos de investigación y de traducción, como un actor y un intermediario de la cultura árabe en nuestra tierra sudamericana, no ha caído por fortuna en el olvido, en esta ciudad distante de los dos océanos, donde tendemos a cerrarnos en universos pequeños (que muchas veces creemos inmensos). Los años transcurridos han custodiado -y aún lo hacen- los frutos de su vida en Córdoba, mediante la tarea de estudiosos, así como de integrantes de la comunidad árabe de Córdoba comprometidos con su cultura y que lo consideran un referente. Entretanto, la figura de **Juan Yaser** ha trascendido en cuanto poeta y en tanto exponente de una poesía de resistencia a la barbarie, más allá de esta ciudad mediterránea y del país.

Para evaluar las llamas que han mantenido encendido el reconocimiento a su labor, se puede acudir al volumen *Huellas - Inmigración e historia de las colectividades en*

Córdoba, lanzado por la Editorial de la UNC en 2024. En un capítulo elaborado por la Colectividad Sirio Libanesa, sobre el origen y desarrollo de esa Sociedad cordobesa que se remonta a 1907, la figura de **Juan Yaser** cuenta con un desarrollo biográfico bien informado, que alimenta merecidamente su memoria. Allí se leen referencias a los estudios dedicados a Yaser:

"Sobre él se han escrito varios trabajos, tales como: 'Juan Yaser, poeta árabe en América', por el escritor sirio Niman Harb (1984) y 'Un Poeta Palestino en Argentina', por Pedro Martínez Montávez. Sus obras merecieron el análisis póstumo de varios escritores locales, destacándose el estudio realizado por la escritora Graciela Nasif, expuesto en las conferencias brindadas en Córdoba, y el ensayo realizado por el poeta cordobés Julio Requena, titulado: 'Juan Yaser: poeta y profeta'."

Para situar al poeta en el contexto histórico previo, y origen de su traumática venida a América, citamos líneas bien narradas por la periodista y corresponsal Melisa Trad Malmod, que lo sintetizan en una publicación del Club de Cultura Árabe:

"Podría decirse que Hanna Yaser -o Juan, su nombre castellanizado- tuvo una vida digna del cine. Nació en 1925 en Taybeh, un pueblo de cristianos cerca de la ciudad de Ramala, en Palestina. Estudió literatura e historia y, a los 21 años, ya enseñaba en una escuela secundaria de Jerusalén. Pero su vida, como la de tantos otros palestinos y palestinas, cambiaría para siempre con la creación de Israel. Su tierra se llenó de militares de otra bandera; ya no podía circular, trabajar ni comprar en los mismos mercados que antes. Entonces, recurrió a la herramienta que mejor conocía: la palabra." Y cierra el párrafo, oportunamente, la periodista con las siguientes líneas del poema Hacia el miedo, de Yaser: "El valle se llenó de metrallas, / una mezcla de botas y albahacas. / Aroma de muerte."

En Córdoba, **Juan Yaser** sería profesor de Letras Modernas, poeta y escritor bilingüe siriopalestino y cordobés. Su aprendizaje del castellano fue autodidacta y dominó el idioma a tal punto que, tres años después de radicarse en Córdoba, estuvo en condiciones de escribir poemas y ensayos, que dio a publicar en diarios locales y de otros países. En esa conquista personal resonaba la experiencia de un joven de 15 años que había publicado sus primeros poemas en revistas y diarios de varias ciudades árabes como Beirut, Damasco, Amán, Bagdad y otras.

Su dominio del castellano le valió su reconocimiento como traductor oficial de la lengua árabe por el Tribunal Superior de Justicia de Córdoba y en el Colegio de Traductores de esta ciudad. En la recién conquistada

lengua y dado a elaborar textos para publicar, produjo artículos que señalaban el aporte del idioma árabe, una lengua antigua del siglo cuarto, a la lengua castellana, idioma romance del siglo quinto. También publicó sobre las raíces árabes en la obra de grandes escritores argentinos, incluidos Borges y Lugones. Experto en esa capacidad de determinar los elementos de contacto entre ambos idiomas, dio a luz en 1990 un volumen de gran valor, el *Diccionario Etimológico de las palabras castellanas derivadas de la lengua árabe*, que ya ha alcanzado cuatro ediciones.

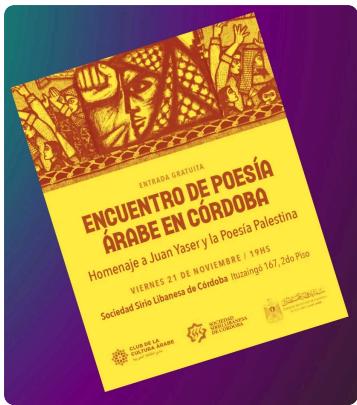


Miembro destacado del círculo literario árabe de Argentina y de la Federación de Escritores Árabe de Damasco, fue autor de un "diwan" (1) en árabe y otro en castellano, y de una obra titulada *Herencia arábiga en América*, que fue también tema de una disertación celebrada en abril de 1981 en el Club Sirio de Buenos Aires. Su labor de conferencista fue otro rico logro de su conquista del castellano.

Presidente de la Federación de Entidades Argentino-Árabes (Fearab) -Filial Córdoba- durante quince años consecutivos, fue director del Comité Ejecutivo de Fearab América, Presidente Honorario de la Federación Palestina de la República Argentina, fundador del Instituto de Amistad y Colaboración Argentino-Árabe. Debido a los lazos de amistad y colaboración que ayudó a tender entre la Argentina y los países árabes, logró contribuir a inestimables iniciativas para la ciudad de Córdoba, como la construcción de la Escuela Municipal Yamahiria Árabe Libia y el armado de una nueva sala de cuidados intensivos en el Hospital Infantil.

Como reconocimiento a la disciplina y la seriedad de su estudio sobre el idioma y la cultura árabe, la Unesco lo nombró investigador experto en temas árabes, y fue incorporado al proyecto ACALAPI, Aportación de la Cultura Árabe a la Cultura Latinoamericana a través de la Península Ibérica. En ese marco intervino en coloquios realizados en París, Mauritania, Granada y Caracas, y pudo entonces culminar y publicar su obra titulada *El movimiento literario Americano-Árabe en América Latina*.

Sus libros publicados incluyen *La tragedia palestina* (1955), *Hacia el miedo - Poemas Palestinos* (1986), *Diccionario Las palabras castellanas derivadas de la lengua árabe* (1989), *Fenicios y árabes en el Génesis americano* (1992).



Como lo recuerda Julio Requena, quien tanto valoró la persona como la obra de **Juan Yaser**, el poeta llevó frecuentemente "su voz a los foros de discusión política donde defendió su premisa 'La patria no se mendiga'. Yaser había profetizado la guerra del Medio Oriente mucho antes de que ésta se produjera, y hasta último momento luchó con su palabra por la causa palestina, la que asentó en su libro *Hacia el miedo. Poemas palestinos* (1988), tanto como en su último poemario de 1980 publicado en su lengua de origen "*Ummatum Wa Yirah*" (Nación y Heridas)."

Entrañablemente unido al campo cultural de Córdoba desde 1952 hasta su muerte en 1996, un lugar donde lo había puesto el avance violento y expulsivo del recién creado estado de Israel sobre la milenaria -y mayoritaria- población Palestina, **Juan Yaser** desarrolló una segunda y fructífera vida en esta ciudad. Sus aportes nos hicieron más ricos en conocimiento de una cultura y un pensamiento enraizados en nuestro idioma, y de una poesía que se eleva desde las entrañas de una humanidad que clama en el exilio, que llora la pérdida del hogar, y resiste con la esperanza de una convicción en la que late su inauditable identidad.

Para cerrar, nada mejor que un tremendo poema de **Juan Yaser**.

«Civilización

Orugas / arrasan la aldea. / Los pequeños / espectadores del monstruo, / no volverán a casa. /

Detrás de un cerco / asoman / maravillados / por la civilización. /

Piensan / en una carpa. / De pronto / la casa es escombro. / Se aleja el hogar / con las orugas. /

Se acerca la noche. /

Fiestas en Tel Aviv.

En Londres, Thatcher levanta la copa, / en New York, cantan / hava naguila. / A lo lejos / los bárbaros danzan. / Entierran a mi pueblo.»

(1) Un poema o una colección de poemas de un autor cuya forma se remonta a la era preislámica.



Gabriel Abalos

Hashtag Sumaj →
